

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ НА СЛУХ РУССКО-АНГЛИЙСКИМИ БИЛИНГВАМИ

*Д.В.Медведева (Минск, МГЛУ)*

В статье представлены результаты исследования, направленного на выявление трудностей распознавания английской речи студентами языкового вуза в зависимости от формы ее реализации – чтения вслух или спонтанного говорения. Показано, что трудности узнавания и смыслового понимания обусловлены разнообразными факторами языкового и коммуникативно-ситуативного характера, и неготовностью слушающих к восприятию тех или иных фонетических особенностей иноязычной речи.

**Ключевые слова:** *спонтанная речь, чтение, восприятие; распознавание, точность.*

## PHONETIC DIFFICULTIES IN PERCEPTION OF FOREIGN SPEECH BY RUSSIAN-ENGLISH BILINGUALS

*D.V.Medvedeva (Minsk, MSLU)*

The article presents the results of the study aimed at identifying the difficulties of recognizing read and spontaneous speech in English by language majors. It is shown that difficulties in recognition and semantic understanding are caused by various factors of a linguistic and communicative-situational nature, and the listeners' unpreparedness to perceive certain phonetic features of foreign language speech.

**Key words:** *spontaneous speech, reading, perception; recognition, accuracy.*

Успешность устной коммуникации на иностранном языке тесно связана с развитием умений и навыков понимания устной речи на слух. Несмотря на тот факт, что роль аудирования и его взаимосвязь с другими видами речевой деятельности, прежде всего, говорением, общепризнана, обучение аудированию остается одним из наиболее сложных вопросов преподавания иностранных языков.

В статье представлены результаты исследования, направленного на выявление трудностей распознавания английской речи студентами языкового вуза в зависимости от формы ее реализации – чтения вслух или спонтанного говорения. Непосредственный экспериментальный материал составила монологическая запись неподготовленной спонтанной речи носителя британской произносительной нормы и текст, вербально идентичный спонтанному фрагменту, начитанный тем же лицом. Экспериментальный отрывок содержал 444 слова, из которых 311 составили знаменательные слова и 133 – служебные. В качестве испытуемых-аудиторов выступили 16 студентов 4-го курса факультета английского языка МГЛУ, которые в случайном порядке были разделены на 2 группы. Одной группе было предложено составить скрипт фрагмента спонтанной речи, второй группе – фрагмента чтения вслух.

Как показывают исследования восприятия иноязычной речи, смысловая интерпретация устного текста теснейшим образом связана с распознаванием слов [1]. В нашем экспериментальном материале точность распознавания слов в спонтанной речи составила 89%, в то время как чтения – 87%. Несколько бóльший

процент распознавания слов в спонтанной речи по сравнению с чтением объясняется особенностями темпо-ритмической организации в изучаемых формах речи. Более быстрый темп, обычно приписываемый беглой речи, в экспериментальном материале был обнаружен в чтении. Более высокую скорость произнесения фонетических единиц в чтении по сравнению со спонтанной речью можно объяснить тем, что говорящий сначала продуцировал высказывание, а потом читал его. В чтении говорящему не нужно было продумывать и структурировать содержание речи, ему необходимо было лишь грамотно передать уже имеющееся в письменном виде содержание. Незначительные различия в точности распознавания слов аудиторами в нашем экспериментальном материале подтверждают вывод о сходстве фонетической и непосредственно просодической организации чтения и говорения, сделанный в диссертационном исследовании В.В. Яскевича [2].

Трудности узнавания и смыслового понимания (11–13% случаев) обусловлены разнообразными факторами языкового и коммуникативно-ситуативного характера, и неготовностью слушающих к восприятию тех или иных фонетических особенностей иноязычной речи.

Сравнительный анализ скриптов, полученных от двух групп испытуемых (n=7104 слов), позволил выявить 1) слова, которые были распознаны со 100% вероятностью всеми студентами (86,5%); 2) слова, которые были распознаны в спонтанной речи, но не распознаны в чтении (6,3%); 3) слова, которые были распознаны в чтении, но не распознаны в спонтанной речи (5,2%); 4) слова, которые не были распознаны в двух формах речи (2%).

Как и следовало ожидать, в спонтанной речи служебные слова не распознавались чаще (38,2%), чем в чтении (29,5%), что может быть объяснено снижением тщательности и точности их артикуляции. Чаще всего предлог 'to' заменялся на предлог 'for'. Особую сложность представил предлог through 'через', который в подавляющем большинстве случаев был воспринят как to 'к' и др.

Особый интерес в плане проводимого сопоставления точности распознавания спонтанной речи и чтения вслух представляют слова (2%), не распознанные в двух формах речи: estate – 'имущество', exhaust 'выброс', lobby 'убеждать', cold 'холодный', fractionally 'частично', park 'парковаться', through 'через', low 'низкий', free 'свободный'. Так, например, глухой смычно-взрывной конечный согласный [k] из слова park 'парковаться' был воспринят всеми аудиторами как глухой смычно-взрывной [t], а само слово воспринималось как part 'часть', что отражает влияние на распознавание согласного [k], безвзрывной словоконечный аллофон фонемы [k] в данной реализации. Акустическое сходство глухих щелевых согласных [f] / [ɸ] привело к смешению free 'свободный' и three 'три'. Бóльшей ориентацией аудиторов-носителей языка на звуковую форму, чем на смысл, можно объяснить и ошибочное восприятие слова fractionally 'частично' как actually 'на самом деле' или factually 'фактически'. Слово estate 'имущество' ошибочно воспринималось аудиторами как state 'штат', а слово cold

‘холодный’ как called ‘назывался’ в силу количественно-качественных модификаций гласных – ослабления примыкающего к ударному слогу безударного гласного и ослабления ядра дифтонга. Заметна и сложность с определением границ словоформ и лексем, которые не всегда совпадают с границами фонетических слов: артикль и существительное a part ‘часть’ ошибочно фиксировались как одно слово apart ‘отдельно’; слово lobby ‘убеждать’ распознавалось как not be ‘не быть’, to be ‘быть’, low be ‘низко быть’, low being ‘низкое существо’.

Анализ показал, что основные трудности их распознавания могут быть объяснены стабильностью индивидуальных артикуляторных привычек у говорящего; позицией слов в синтагме и во фразе; их выделенностью/ невыделенностью фразовым ударением; степенью слияния со служебным словом; бóльшей ориентацией аудиторов-неносителей языка на звуковую форму, чем на содержание услышанного.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карневская, Е. Б. Концептуальные основы курса аудирования устной речи / Е. Б. Карневская // Языковое разнообразие как фактор межкультурного взаимопонимания и демократической стабильности: мат-лы Междунар. научн. конференции, 4–5 декабря 2001 г. : в 2 ч. / Минский гос. лингв. ун-т. – Минск, 2001. – Ч. 2. – С. 17–19.
2. Яскевич, В. В. Взаимодействие факторов фонетического варьирования (в чтении и спонтанной речи взрослых и подростков в американском варианте английского языка) : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / В. В. Яскевич; Мин. гос. лингв. ун-т, 2007. –178 л.